

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

XII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИВ АН СССР
(краткие сообщения)

Часть II

Москва 1977

- II. 唐才子傳. - "Тан цайцзы чжуань", Киото, 1972 г.
 IV. 唐詩紀事 - "Тан ши цзи ши", Пекин-Шанхай, 1965г.
 V. 岑嘉州詩集 - "Цэнь Цзячжоу ши цзи", в сер. "Сы бу цун кань", Шанхай, 1928 г.

И.С.Мусаэлян

ИСТОКИ СИЖЕТА КУРДСКОЙ ПОЭМЫ "ЗАМБИЛЬФРОМ"

До недавнего времени считалось, что широко распространенное по сей день среди курдского народа сказание "Замбильфром" ("Продавец корзины") бытует только в фольклоре.

М.Б.Руденко^I обнаружила в 1957 г. одноименную поэму курдского поэта XV в. Поэма насчитывает 60 четверостиший. Ее сюжет аналогичен фольклорным вариантам. Жена богатого курдского эмира (хатун) влюбляется в бедного, обремененного семьей продавца корзины. В отсутствии мужа она хитростью привлекает Замбильфрома к себе во дворец. Но ни мольбы, ни угрозы богатой хатун не помогают привлечь его к ней. Продавец корзины не соблазняется богатством, которое сулит ему жена эмира и остается непреклонным, предпочитая голод и нищету мазору. Но хатун не отпускает его. В конце концов Замбильфром просит у хатун разрешения выйти на крышу дворца совершить омовение. Там он обращается к богу с просьбой о спасении. Вняв его мольбе, бог посылает архангела Гавриила, который подхватывает корзищика, когда тот бросается вниз. Замбильфром возвращается домой так ничего и не заработав. Жена его закидает очаг, хотя в него нечего было ставить. К ним приходит соседка за огнем, и вдруг они обнаруживают в очаге хлеб к еду.

Трудным представлялось определить происхождение сюжета "Замбильфром". Ни один из собирателей его фольклорных вариантов не отмечает этот сюжет у других народов, считая его оригинальным курдским, в отличие от таких сюжетов, как "Лейла и Меджун", "Юсуф и Зелиха", "Шейх Сан'ан", в равной степени представленных как в курдской, так и в персидской, арабской, турецкой литературах.

Тожественный сюжет удалось обнаружить в "Тысяче и одной ночи", в новелле под названием "Рассказ о праведных оупругах".² Содержание его сводится к следующему. Имч человек, усердно покло-нявшийся богу и была у него жена, помогавшая ему в его делах и послушная ему. Они изготовляли подносы и опахала, а к концу дня муж брал все, что они смастерили и шел продавать. Однажды про-ходил он мимо дома богача. Жене владельца дома приглянулся кра-савец-продавец, она посылает служанку привести продавца в дом. Служанка выходит к нему навстречу и зовет его в дом, говоря буд-то бы ее господа хочет у него кое-что купить. Поверя ей, прода-вец входит в дом, служанка запирает двери. Выходит хозяйка дома и начинает говорить ему о своей любви. Не зная, как выбраться из дома, продавец просит принести ему воды для совершения омо-вения. Он поднимается на самый высокий балкон в доме, совершает омовение и обращается с мольбой к богу о спасении. Вняв его молитве, бог посылает к нему ангела, который подхватывает его, когда продавец бросается вниз. Ангел опускает его на землю целым и невредимым. Воздав хвалу богу за спасение, продавец возвращается домой. Он рассказывает жене, что с ним произошло. Жена напол-няет дровами печку и разжигает огонь, чтобы соседи думали, что у них варится еда и не узнали, что им нечего есть.

Приходит соседка за огнем и видит - печь полна белого хле-ба. Они возблагодарили бога, поели хлеба, напились воды. Жена предлагает мужу помолиться, может бог пошлет еще что-нибудь и избавит их от труда добывать пропитание. После молитвы мужа они видят вдруг, что раздвигается крыша и вниз спускается яхонт, который своим сиянием освещает дом. Муж с женой, возблагодарив бога, ложатся спать. Жене снится сон, будто вошла она в рай и ви-дит там множество скамеечек для праведных людей. "Где скамеечка моего мужа?" - спросила она. Ей показали. Сбоку скамеечки заме-тила она отверстие. "Это то отверстие, где был яхонт, спустивший-ся к вам с крыши вашего дома", - пояснили ей. Женщина с плачем пробудилась от сна, и они с мужем стали молиться, чтобы господь снова вставил яхонт в отверстие. Яхонт валетел, поднимаясь к кры-ше. А муж с женой до конца своих дней жили в бедности и благо-честии.

Сходство сюжета "Рассказа о праведных оупругах" и "Замбиль-фрома" в основных эпизодах заставляет предполагать единый источ-ник его распространения.

Сохранилось около сорока рукописей "Тысячи и одной ночи". Впервые европейскому читателю этот свод стал известен по неполному переводу Галлана, сделанному им в 1704-1717 гг. со старейшей рукописи, относящейся ко второй половине XIV в.³ Однако в издании Галлана мы не находим интересующего нас сюжета. Его отсутствие можно объяснить неполнотой того оригинала, с которого Галлан делал перевод. И в то же время это наводит на предположение о более позднем включении в свод "Тысячи и одной ночи" "Рассказа о праведных супругах".

Эта новелла появилась в европейской литературе лишь в XIX в. в переводах, осуществленных с египетских рукописей XIV-XVIII вв.⁴ и с Булакского и Калькутского изданий I-ой половины XIX в., где также использованы рукописи этого периода.⁵

Вероятно, "Рассказ о праведных супругах" появился впервые в последней каирской редакции (XV-XVIII вв.), новеллы которой сложились в городской среде и отражают жизнь мелких ремесленников, поденных рабочих, перебивавшихся случайными заработками.

Сюжет "Рассказа о праведных супругах" недавно обнаружен в коллекции персидских литографий ЛО ИВ АН СССР.⁶ В поэтической обработке неизвестного персидского автора под названием کتاب مرد زنبیل باف که در بغداد بودی مرد صالحی он отражен полностью и отличается от новеллы в "1001 ночи" лишь некоторыми эпизодами и деталями. Интересно то обстоятельство, что события в поэме перенесены на арабскую почву. Действие разворачивается в Багдаде, во дворце халифа.

К сожалению, мы не знаем, кто автор персидской литературной обработки, к какому времени она относится. И хотя у персов была осуществлена поэтическая обработка предания о продавце корзин, можно полагать, что, очевидно, все же сюжет у них не получил столь широкой популярности, как у курдов.

Весьма затруднительно определить, когда и каким путем сюжет о продавце корзин попал к курдам. Однако можно быть уверенным, что он насчитывает у курдов несколько сотен лет своего существования и является реликтом древнего мифа бытовавшего на Ближнем Востоке. Сюжет получил распространение среди народов, связанных между собой территориальной близостью, общностью исторических судеб и культурным взаимодействием.

Но наибольшую популярность сюжет приобрел у курдов, по-видимому, в период, когда на Ближнем Востоке начинает складываться го-

родская литература. Очевидно, не позднее XV-XVI вв. неизвестный курдский поэт в Турции осуществил его литературную обработку.

Сюжет о продавце кервизи настолько устойчив, что на всем пути своего существования остался почти неизменным. В течение многих веков не утрачено единство структуры, однако появились новые варианты, каждый из народов наложил свой отпечаток на сюжет, у каждого из этих народов сюжет имеет свое национальное своеобразие, отражает особенности жизни, быта, культуры, языка.

¹ М.Б.Руденко, Коллекция А.Д.Жаба. - Труды Гос.Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Л.,1957, т.2; она же, Описание курдских рукописей ленинградских собраний, М.,ИВЛ,1961.

² Книга тысячи и одной ночи. Л., изд. "Academia",1933, т.5, ночи 469-470, с.129-137; то же, М., Гослитиздат, 1959.

³ H.Zotenberg, Notice sur quelques manuscrits des mille et une nuits et la traduction de Gallan. - Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, 1887, t.28, p.171.

⁴ H.Zotenberg, p.214.

⁵ H.Elisseef, Thèmes et motifs des mille et une nuits, Beyrouth, 1949, p.78-82.

⁶ О.П.Щеглова, Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР, М., изд. "Наука", 1975, с.582 (№ 1598).

С.Л.Невелева

СЕМАНТИКА ДРЕВНЕИНДИЙСКИХ (ЭПИЧЕСКИХ) СРАВНЕНИЙ (некоторые выводы)

I. Сравнению наряду с эпитетом принадлежит ведущая роль в системе образительных средств древнеиндийского эпоса. Нижеследующие выводы сделаны на основе анализа третьей книги "Махабхараты" - "Лесной" ("Араньякапарва"), текста достаточно обширного